

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Акопова, М.А.** Болонский процесс и российское высшее образование / Вопросы методики преподавания в вузе. Вып. 6. – СПб.- 2004, – С.3-11.
2. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка.** Совет Европы.- Страсбург, 2003. – 256 с.
3. **Девель, Л.А.** Введение в лексикографию: выбор словарей. Учебное пособие для самостоятельной работы, материалы семинара. – СПб., 2005. – 30 с.
4. **Попова, Н.В.** Материалы международной конференции “Гуманитарные науки в системе высшего образования”, 1996, – С.328-332
5. **Гальскова, Н.Д., Ирисханова, К.М., Стрелкова, Г.В.** Языковой портфель-инструмент оценки и самооценки уровня владения современными языками в XXI столетии. - Журнал по проблемам образования и культуры. №3, 2000. – С. 14-29.



УДК 811.111'25:004

Красавина О.И.

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ИНФОРМАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

В данной статье рассматривается понятие информационной компетенции, ее критерии, уровни и условия формирования, а также важность владения данной компетенцией при профессиональном переводе. В статье уделяется пристальное внимание использованию электронных словарей, приводится их сравнение, а также рассматривается такое понятие, как «компьютерная интерактивность». Также автор статьи приводит данные эксперимента, направленного на выявление формирования переводческой компетенции.

Ключевые слова: компетенция, переводческая компетенция, профессиональная компетенция, электронный словарь, компьютерная интерактивность, перевод.

Профессионализм современного переводчика во многом зависит от умений пользования ИТ (системами МТ и ТМ, справочными сайтами, электронными словарями), знаний новых инструментов коммуникации (программ быстрого обмена сообщениями), готовности приспосабливаться к новым условиям, постоянного совершенствования свои навыков и умений. В связи с этим большое значение приобретает формирование информационной компетенции.

Термин «*информационная компетенция*» появился в 1992 году в проекте Совета Европы «Среднее образование в Европе», где получил трактовку как владение компьютерной техникой, готовность к ее применению, способность поиска и анализа информации.

В «Концепции модернизации российского образования» на период до 2010 г. информационная компетенция включена в систему универсальных знаний, умений, навыков, а также самостоятельной деятельности и личной ответственности.

Рассмотрению информационной компетенции специалиста и различных аспектов ее формирования посвящен целый ряд научных работ (А.П. Базаева, Е.В. Беляева, А.В. Хуторской, Н.И. Гендина, В.Л. Акуленко, О.Б. Зайцева, П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев и др.), анализ которых, указывает на тот факт, что понятие информационной компетенции на сегодняшний день не является однозначно определенным.

Информационную компетенцию рассматривают, с одной стороны, как составляющую профессиональной компетентности (Б.С. Гершунский, В.В. Шапкин, Н.Х. Насырова, О.А. Кизик, Т.А. Гудкова, И.А. Зимняя), а с другой стороны, во взаимосвязи с категориями «компьютерная грамотность» (*'computer literacy'*), «информационная культура», характеризующими уровень развития личности, как составляющую информационной культуры личности (Н.И. Гендина, Н.И. Колкова., Г.А. Стародубова, И.Л. Скипор, Ю.С. Зубов, В.А. Фокеев, С.Д. Каракозов).

Пол Гилстер [7] вводит также категорию «цифровой грамотности» (*'digital literacy'*), указывает на основные отличия цифровой грамотности от традиционной:

- Информация не ограничивается текстом. Компьютер позволяет использовать такие медиа-ресурсы, как видео, аудио и фото.
- Поиск информации в Интернете отличается от работы с печатной книгой или статьей: в Интернете мы чаще используем несколько источников.
- Цифровая грамотность – предполагает способность понимать, оценивать и использовать информацию из множества источников и передавать вновь созданные фрагменты информации другим (цитируется по работе Carolyn R. Pool).

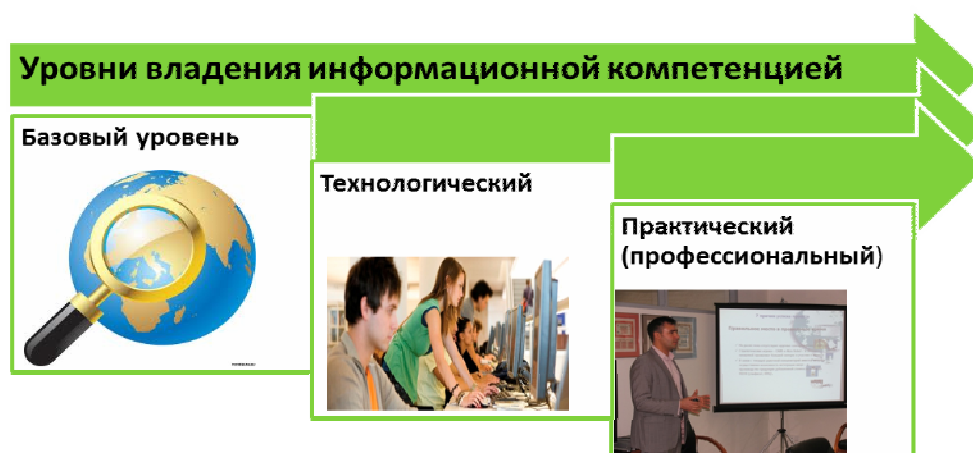
По мнению С.В. Тришиной [6], информационная компетенция – «это интегративное качество личности, являющееся результатом отражения процессов отбора, усвоения, переработки, трансформации и генерирования информации в особый тип предметно-специфических знаний, позволяющее вырабатывать, принимать, прогнозировать и реализовывать оптимальные решения в различных сферах деятельности» (цитируется по работе П.В. Сысоева, М.Н. Евстигнеева [6]).

По мнению Е.В. Беляевой [2, с.82], информационная компетенция включает в себя: владение навыками работы с информацией, представленной в электронном виде, знание и умение использовать рациональные методы поиска и хранения информации, умение представлять информацию в Интернет, владение современными средствами коммуникации (электронная почта, «разговорные программы» и др.), способность создавать собственные информационные ресурсы (презентации, вебстраницы и т.п.).

И.А. Зимняя [5, с.10] рассматривает информационную компетенцию как составляющую профессиональной компетентности, которая включает: прием, переработку, выдачу информации; преобразование информации (чтение, конспектирование), массмедийные, мультимедийные технологии, компьютерную грамотность; владение электронной, Интернет-технологией.

Общим для этих определений является следующее: информационная компетенция неразрывно связана со знаниями и умениями работы с информацией на основе новых информационных технологий и решением задач средствами новых информационных технологий.

Г.С. Панина, С.А. Дочкин, Ю.В. Клецов [11] выделяют три уровня владения информационной компетенцией:



- на базовом уровне накапливаются базовые знания, умения и навыки, необходимые для знакомства с компьютерной грамотностью; применение информационной компетенции на данном уровне минимально (владение общими приемами создания, редактирования, сохранения, копирования и переноса информации в электронном виде, представление информации средствами презентационных технологий, освоение навыков поиска информации в сети Интернет и т.д., выбор способа сетевого взаимодействия (или их комбинации), наиболее соответствующего характеру проблемы и позволяющего выработать пути ее решения наиболее оптимальными способами);

- на технологическом уровне информационная компетенция становится инструментом в осуществлении прикладной деятельности (оценка потенциала Интернет-ресурсов, степени их информативности с позиций целевой предметной области; оценка качества, средств и форм представления в глобальной сети Интернет информационного обеспечения и др.);

- на практическом (профессиональном) уровне целесообразно говорить о создании новых инструментов для осуществления информационной

деятельности.

Информационная компетенция предполагает умения самостоятельной обработки информации, принятия принципиально новых решений в непредвиденных ситуациях с использованием технологических средств, а также технические навыки использования компьютеров, оперирование визуальным представлением информационных процессов и моделей.

Для современного переводчика информационная компетенция, а также компьютерная интерактивность, имеют ключевое значение. *Компьютерная интерактивность* предполагает «фактическое умение пользоваться мультимедийными средствами и всем информационным пространством, умение не только сравнивать и анализировать интернет-ресурсы, но и принимать необходимые решения в онлайн-режиме» [1, с.78-79]. Переводчик должен уметь сравнивать и анализировать интернет-ресурсы, принимать необходимые решения в онлайн-режиме; быть готовым включаться в чаты, форумы, телеконференции, проекты с носителями иностранного языка.

Переводчик английского языка располагает следующими электронными ресурсами: текстовый редактор, электронные двуязычные и одноязычные словари для работы в онлайн-режиме и офлайн-режиме, Интернет, англоязычные терминологические базы данных, специализированные терминологические словари и глоссарии, программы автоматического редактирования, общие и специализированные энциклопедии, энциклопедические словари на английском и русском языках, электронные руководства по стилистике английского языка, электронные корпуса параллельных текстов и конкордансеры, электронные библиотеки, онлайн-газетные и журнальные архивы, программы «Переводческая память», программы машинного перевода, новые коммуникационные технологии и др.

Программные средства широко применяются в современной индустрии переводов и позволяют полностью или частично автоматизировать распознавание речи и текста; преобразовать различные форматы документов; извлекать термины из текста; управлять терминологией; создавать базы данных переводов; анализировать и проверять переводы.

В настоящее время на рынке программного обеспечения имеется широкий выбор словарей — от самых простых до мощных систем, объединяющих в одной программной оболочке несколько лексических баз данных — специализированных тематических словарей, последовательность подключения которых определяется пользователем (например, LINGVO). Выбор того или иного программного продукта зависит исключительно от аппаратных возможностей компьютера, которым располагает пользователь, финансовых соображений и конкретных условий, в которых работает переводчик.

Ниже представлена классификация электронных словарей:

1. *общие/ специальные:*

- общие: Webster's Online Dictionary, Cambridge International Dictionary, etc.

- специальные: Academic Press Dictionary of Science and Technology, Free On-line Dictionary of Computing, англо-русский словарь по микроэлектронике, по менеджменту, компьютерный и т.д.;

2. *лингвистические/ нелингвистические (энциклопедические):*

- лингвистические: Meriam-Webster English Dictionary, Cambridge Dictionaries Online, American Heritage Dictionary of the English Language, etc.;

специальные лингвистические словари: синонимов, антонимов, омонимов, сокращений, имен собственных, фразеологические, частотные и др.

одноязычные: Oxford English Dictionary, WordNet English Dictionary and Thesaurus, Dictionary of Old English, The Internet Language Dictionary, Macmillan Dictionary and Thesaurus, etc.

двухязычные: русско-английские и англо-русские словари Collins, АБВУ Lingvo, Multitran, Мультилекс и др.

3. по используемой операционной системе;

4. по способу загрузки:

- программы, которые работают только в собственной среде и не вызываются из других оболочек, например из текстовых редакторов;

- программы, загружающее ядро в оперативную память компьютера (например, "LINGVO for DOS") и могут вызываться в любой момент работы компьютера.

5. по количеству подключаемых словарных баз (словарей);

6. по возможностям расширения словарной базы;

7. по режиму перевода: автоматический пакетный (подстроченный) и интерактивный (режим "запрос — ответ") [8].

Электронных словарей сейчас выпущено довольно много, поэтому остановимся на самых известных: Lingvo компании Abbyu, МультиЛекс, разработанный фирмой МедиаЛингва, и Мультитран.

При создании словарей "**МультиЛекс**" компания МедиаЛингва создает цифровую копию известных книжных изданий. В основу электронных словарей заложены словарные базы книжных изданий, уже завоевавших популярность и признание среди переводчиков, преподавателей иностранных языков, студентов и школьников. За основу словаря МультиЛекс взят "Новый большой англо-русский словарь" под редакцией А.Д. Апресяна, а также словари В.К. Мюллера, О.С. Ахмановой, А.В. Кунина и С.А. Глазунова [9]

Также имеется расширенная версия, где к основному словарю добавлены экономико-финансовый, юридический, строительный, политехнический словари и словарь по полиграфии и издательскому делу.

Подход МедиаЛингва имеет свои недостатки:

- 1) Традиционные словари довольно серьезно отстают от языковой реальности. А электронные словари можно пополнять ежедневно.
- 2) Словари, содержащие сотни тысяч словарных статей, какими бы квалифицированными лексикографами они не составлялись, всегда содержат ошибки и неточности.
- 3) Возникновение дополнительных значений слов.
- 4) Жесткая привязка к бумажному прототипу не дает возможности исправлять и дополнять электронный словарь, тем более изменять структуру построения словарной статьи.

В электронном словаре **Lingvo 13**, в отличие от словаря МультиЛекс, есть переведенные в цифровой вид лицензированные бумажные словари – это политехнический, юридический, экономический, финансовый, медицинский, динамично пополняемый компьютерный словарь и др. Но основу Lingvo, по словам руководителя лингвистического отдела фирмы Владимира Селегея, составляет электронный словарь собственной разработки. Каждая новая версия Lingvo дополняется актуальной лексикой, и в ней исправляются найденные ошибки и неточности. Таким образом, благодаря лексикографическим исследованиям англо-русский словарь фирмы Abbuu близок к языковой практике.

Наибольшее распространение сейчас получил онлайн словарь «**Мультитран**» [10], охватывающий более 900 тематик (предметных областей), 8.000.000 терминов (каждый доступен в двух направлениях перевода). Отличие данного словаря от других существующих в том, что пополнение словаря производится пользователями на сайте. Однако это приводит к появлению многочисленных неточностей, которые не всегда видны неспециалисту в определённой области.

Пользователи сайта имеют возможность добавлять термины под своим именем в любую тематику и для любой пары языков, но редактировать и удалять они могут только свои собственные термины. Таким образом, любой желающий может вести в составе «Мультитрана» свой глоссарий, которым могут пользоваться все остальные посетители сайта. При обнаружении ошибки в словаре пользователи сообщают о ней администратору сайта, который её исправляет. Имеется общедоступная статистика всех добавленных терминов по дням, а также отдельно по всем зарегистрированным пользователям.

Поиск слов и словосочетаний производится одновременно в словарях по всем языковым парам, форуме, базе внешних ссылок и базе параллельных предложений, содержащей тексты, присланные переводчиками.

В «Мультитране» также присутствует элемент переводческой памяти – поиск словосочетаний, а не только отдельных слов.

Современные электронные словари не только значительно превосходят по объёму книжные, но и находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд. Причем искать можно в любой форме. Некоторые, например Lingvo, встраиваются во все основные офисные приложения и выделенное

слово можно переводить нажатием нескольких клавиш.

Самое главное преимущество хороших электронных словарей – одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что просто нереально в бумажном варианте.

Многие электронные словари дают возможность практиковаться в произношении выбранных слов, позволяют записывать и прослушивать собственное произношение, сравнивать график-осциллограмму собственной речи с дикторской.

Ряд электронных словарей снабжен системой быстрого заучивания новых слов. Такая система не делает из словарей учебники, но помогает в изучении новых слов.

Владение информационными технологиями и автоматизированными средствами перевода является важной составляющей переводческой компетенции. Однако ни одна из существующих электронных программ не способна предоставить качественный перевод без участия человека-переводчика, что делает актуальным обучение переводу представителей различных профессиональных направлений.

Сложности при переводе чаще всего связаны с недостаточной осведомленностью переводчика в узкопрофессиональной сфере, использованием специалистами профессионального арго, использованием в качестве терминов слов, уже существующих в повседневном языке или в других специальных областях, но соотнесенных с другими понятиями и т.д. [3, с.40]. Поэтому, например, с научно-техническим переводом лучше справится переводчик, прошедший специализированную подготовку в данной области. При возросшей потребности в профессиональном общении, которая наблюдается в данный момент во всех инженерно-технических сферах, актуальной является подготовка переводчиков из числа инженеров и числа специалистов технических областей.

В течение 2011 – 2012 учебного года нами был проведен эксперимент на кафедре английского языка №1 (для технических факультетов) Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. В эксперимент были вовлечены студенты второго курса, обучающиеся на механико-машиностроительном факультете.

При разработке методики формирования переводческой компетенции нами было уделено особое внимание формированию информационной компетенции в качестве ее составляющей: было разработано пособие «Английский язык для студентов 2 курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского политехнического университета», в котором представлен ряд заданий, формирующих информационную компетенцию [4]. По этому пособию занятия проводились в экспериментальных группах в 2011– 2012 уч. г.

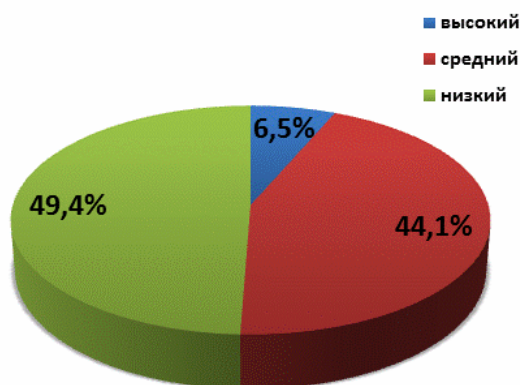
Сравнив полученные данные с результатами входного тестирования, мы констатировали, что высокий уровень (средний балл 5,0-4,5) сформированности переводческой компетенции у студентов экспериментальной группы вырос на 1,1% (в контрольной группе –

уменьшился на 0,8%), средний уровень (средний балл 4,4-3,5) вырос на 2,6% (в контрольной группе – вырос на 0,9%), низкий (средний балл 3,4-3,0) увеличился на 3,7% (в контрольной группе – увеличился на 0,1%).

Формирующий эксперимент

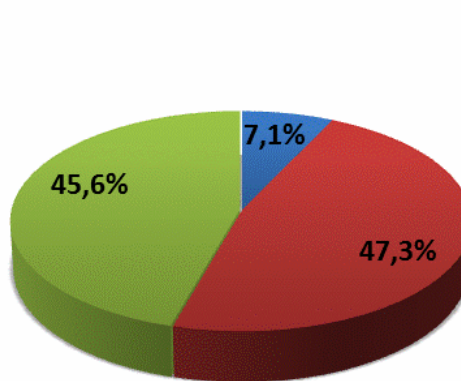
Контрольная группа

Уровень сформированности переводческой компетенции



Экспериментальная группа

Уровень сформированности переводческой компетенции



Выполнение упражнений на поиск и отбор Интернет-ресурсов на иностранном языке, а также подключение электронных онлайн-словарей и оффлайн-словарей и справочных сайтов при переводе научно-технических текстов способствуют формированию переводческой компетенции студентов, что проявилось при проведении эксперимента со студентами механико-машиностроительного факультета. Тем не менее, следует отметить, что специфика переводческой компетенции состоит в том, что даже при интенсивном использовании информационных технологий она формируется в течение длительного времени: требуется не менее двух лет регулярной практики. Это должно быть учтено при составлении программы обучения инженеров-переводчиков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Акопова, М.А., Попова, Н.В.** Междисциплинарная сущность компетентного подхода в высшем образовании. // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – СПб. – 2011. – № 4 (136) – С.76-80
2. **Беляева, Е.В.** Формирование информационной компетентности учащихся в процессе развития культуры мышления. // Формирование компетентностей у обучающихся в общеобразовательной и профессиональной школе. Межвузовский сб. науч. трудов. – Ульяновск, 2004.- С. 82-83
3. **Ветрова, О.Г., Гомоюнов, К.К.** Принципы и практика обнаружения и устранения

- терминологических несоответствий в научных текстах. // Вопросы методики преподавания в вузе. Под ред. Акоповой М.А., Зачевского Е.А. Вып. III. СПб. – 2001.- С.39-43
4. **Ветрова, О.Г., Красавина. О.И.** Английский язык для студентов 2 курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского политехнического университета. СПб., 2012.- 107 с.
 5. **Зимняя, И.А.** Ключевые компетенции-новая парадигма результата образования. // [Электронный ресурс]: <http://aspirant.rggu.ru/article.html?id=50758>
 6. **Сысоев. П.В., Евстигнеев, М.Н.** Развитие информационной компетенции специалистов в области обучения иностранному языку. // [Электронный ресурс]: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/04/image/04-096.pdf>
 7. **Carolyn R.** Pool A new digital literacy: A Conversation with Paul Gilster. Integrating Technology into Teaching. Volume 55, Number 3, NY, 1997. // [Электронный ресурс]: <http://namodemello.com.br/pdf/tendencias/tecnolnocurric.pdf>
 8. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1108
 9. <http://multilex.sarkor.uz/>
 10. <http://multitran.ru/>
 11. <http://www.logrus.net/publications/ru-publications/9.aspx>

УДК 811.124:378.147

◆

Городенская О.К., Попова Н.В.
Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЛИНГВИСТОВ (НА ПРИМЕРЕ МОДУЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ)

Статья посвящена тому, как изучение латинского языка может сформировать профессиональную компетенцию лингвистов. Слова латинского происхождения являются терминологической основой для многих научных дисциплин. Авторы подчеркивают, что изучение латинского языка полезно не только для лингвистов, но и для специалистов других отраслей. В статье также уделяется пристальное внимание междисциплинарным связям, междисциплинарному подходу в формировании профессиональных компетенций бакалавра лингвистики по ФГОСУ третьего поколения. Описывается ресурс «Латинские заимствования в английском языке», размещенный на платформе Moodle ФИЯ.

Ключевые слова: латинский язык, профессиональная компетенция, языковая компетенция, лингвистика, модульное обучение, междисциплинарные связи, междисциплинарный подход.

Изучение латинского языка в высшей школе является обязательным компонентом для большинства гуманитарных и ряда естественнонаучных дисциплин. Исключительная роль латинского языка, бывшего на протяжении